

# NOTAS Y DATOS SOBRE LA SUFIJACIÓN EQUIPOLENTE EN LA LENGUA PURÉPECHA\*

E. FERNANDO NAVA L.

Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México  
fnava@unam.mx

This article shows that Purepecha has an equipollent type of active/middle voice alternation, whereby some spatial suffixes, as well as certain participant suffixes, come in active/middle voice pairs.

La lengua purépecha presenta, entre sus diferentes recursos morfológicos, la sufijación equipolente, que podemos identificar en los siguientes ejemplos:<sup>1</sup>

---

\* El presente escrito está basado en la tesis doctoral de quien suscribe (cf. Nava 2004).

<sup>1</sup> La expresión 'sufijación equipolente' está inspirada en el artículo de Martin Haspelmath (1993).



mal formada que requiere al menos de un sufijo derivativo —los aquí ejemplificados u otros posibles—, para poder emplearse como forma gramaticalmente satisfactoria.

Lo que queremos notar brevemente en estas páginas es la existencia en la lengua purépecha de dos conjuntos de morfemas que operan en la sufijación equipolente y la integración de cada uno de esos conjuntos, así como algunos de los datos empíricos correspondientes.

## 1. LOS SUFIJOS EQUIPOLENTES

La principal característica de la sufijación equipolente es contar con “morfemas pareados” de respectivo significado activo/medio (como *-ta* y *-ra* de los ejemplos en (1)), que se sufijan a distintos tipos de bases verbales; esto es, un patrón de sufijación en que se recurre a un par de morfemas: uno determinado de voz activa y otro determinado de voz media que funcionan sistemáticamente de manera permutable, excluyente, conforme se requiera una expresión activa o una media.

Entre las clases de morfemas derivativos con que cuenta la lengua purépecha, los elementos que toman lugar en la sufijación equipolente pertenecen a la clase de los morfemas espaciales y a la clase de los morfemas de participante. A cada uno de esos conjuntos de morfemas nos referimos a continuación.

1.1. *Los sufijos equipolentes de la clase de los morfemas espaciales*

Uno de los aspectos que surge de inmediato ante la presencia de los llamados morfemas espaciales es la delimitación de un espacio; éste puede corresponder a alguno de los siguientes significados particulares: escenarios atmosféricos, accidentes geocológicos, poblaciones, áreas y rasgos arquitectónicos, zonas corporales y partes del cuerpo o de otras entidades tridimensionales, así como configuraciones elaboradas a partir de los rasgos geométricos de los participantes. He aquí los siguientes ejemplos, donde ha sido destacado el morfema espacial:

- (2) a. María ó-**nharhi**-s-ø-ti  
 María cubrir-frente-PERF-PRES-IND.3  
 ‘María se ha cubierto la cara.’
- b. María ó-**parha**-s-ø-ti  
 María cubrir-espalda-PERF-PRES-IND.3  
 ‘María se ha cubierto la espalda.’

También es cierto que las oraciones cuyo verbo presenta algún morfema espacial corresponden a una serie de construcciones cuyo estudio no se agota con el hecho de considerar sus significados espaciales como una especie de “adverbios de lugar”. Ello es así, en buena parte, porque dentro del conjunto de morfemas espaciales existe un subconjunto que pertenece a la derivación equipolente. Ciertamente, este paradigma

comprende seis “morfemas pareados activo/medio” que pueden apreciarse en los siguientes contrastes, destacándose las respectivas marcas:

- (3) a. Marcosĩ tarheta-ni kurhu-**pa**-s-ø-ti  
 Marcos milpa-OBJ arder-suelo.ACT-PERF-PRES-IND.3<sup>3</sup>  
 ‘Marcos ha quemado la milpa.’
- b. tarheta kurhu-**pi**-s-ø-ti  
 milpa arder-suelo.MED-PERF-PRES-IND.3  
 ‘La milpa ha ardido.’
- (4) a. Dora nana Magdalena-ni kwiru-**nha**-s-ø-ti  
 Dora HON Magdalena-OBJ rayar-oquedad.ACT-PERF-PRES-IND.3  
 ‘Dora ha arañado en el pecho a doña Magdalena.’
- b. nana Magdalena kwiru-**nhi**-s-ø-ti  
 HON Magdalena rayar-oquedad.MED-PERF-PRES-IND.3  
 ‘Doña Magdalena se ha arañado (en) el pecho.’
- (5) a. nana Magdalena kurhucha tá-**ma**-s-ø-ti  
 HON Magdalena pez juntar-líquido.ACT-PERF-PRES-IND.3  
 ‘Doña Magdalena ha juntado en el agua peces.’

---

<sup>3</sup> Se observa en la respectiva glosa que además del significado espacial, se precisa el tipo de voz correspondiente.

- b. kurhucha tá-**mi**-s-ø-ti  
 pez            juntar-líquido.MED-PERF-PRES-IND.3  
 ‘Los peces se han juntado en el agua.’

### 1.2. *Los sufijos equipolentes de la clase de los morfemas de participante*

Los sufijos de esta clase participan sistemáticamente en la codificación de varios tipos de construcciones de voz. Dicho de manera sumaria, tienen la función de establecer el contraste activo/medio, al definir el número de participantes así como su rol semántico en un evento. Para la voz activa, la clase cuenta con morfemas que denotan dos participantes, formando así el tipo de construcciones que expresan, en general, la relación asimétrica donde el sujeto-agente transmite o causa un efecto sobre el objeto-paciente.

Para la voz media existen otros morfemas que denotan un sólo participante —en ocasiones dos—, dando lugar a varios tipos de construcciones, las que en general codifican la “afectación” del sujeto del verbo, o que están elaboradas a partir de la puesta en perfil de algún interés del sujeto que actualiza la noción verbal, o en que se destaca el involucramiento del sujeto en relación con la acción o estado denotados por el verbo. Según el número de participantes, serán formas intransitivas o transitivas, pero expresando, en todos los casos, la semántica media.

Además de lo ilustrado en (1a) y (1b), consignamos en seguida más ejemplos con ese y otros pares de morfemas:

- (6) a. Petu Dora-ni tsankwa-**ta**-s- $\emptyset$ -ti  
 Pedro Dora-OBJ brincar-ACT-PERF-PRES-IND.3  
 ‘Pedro ha hecho brincar a Dora.’
- b. Dora tsankwa-**ra**-s- $\emptyset$ -ti  
 Dora brincar-MED-PERF-PRES-IND.3  
 ‘Dora ha brincado.’
- (7) a. tata Pánfilu ni-**ra**-s- $\emptyset$ -ti japunta-rho  
 HON Pánfilo ir-MED-PERF-PRES-IND.3 lago-LOC  
 ‘Don Pánfilo se ha ido al lago.’
- b. nana Magdalena ni-**tara**-s- $\emptyset$ -ti tata Pánfilu-ni japunta-rho  
 HON Magdalena ir-CAUS-PERF-PRES-IND.3 HON Pánfilo-OBJ lago-LOC  
 ‘Doña Magdalena ha hecho a don Pánfilo ir al lago.’
- (8) a. Dora etsa-**ku**-s- $\emptyset$ -ti t’atsini-ni  
 Dora esparcir-ACT-PERF-PRES-IND.3 frijol-OBJ  
 ‘Dora ha esparcido el frijol.’
- b. kw’iripu etsa-**kurhi**-s- $\emptyset$ -ti  
 gente esparcir-MED-PERF-PRES-IND.3  
 ‘La gente se ha desperdigado, dispersado.’
- (9) a. Marcosí jeya-**rhi**-s- $\emptyset$ -ti enanti-ni  
 Marcos apachurrar-ACT-PERF-PRES-IND.3 guayaba -OBJ  
 ‘Marcos ha apachurrado la guayaba.’



- (13) a. Dora a-**ta**-s-ø-ti kurucha-ni  
 Dora golpear-ACT-PERF-PRES-IND.3 pez-OBJ  
 ‘Dora ha golpeado al pescado.’
- b. Dora a-**rha**-s-ø-ti kurucha-ni  
 Dora ingerir-MED-PERF-PRES-IND.3 pez-OBJ  
 ‘Dora se ha comido el pescado.’
- (14) a. nana Magdalena ju-**tara**-s-ø-ti Marcosi-ni  
 HON Magdalena venir-CAUS-PERF-PRES-IND.3 Marcos-OBJ  
 ‘Doña Magdalena ha hecho venir a Marcos.’
- b. Marcosi ju-**rha**-s-ø-ti  
 Marcos venir-MED-PERF-PRES-IND.3  
 ‘Marcos ha venido.’
- (15) a. tata Pánfilu swá-**rhi**-xa-ø-ti Dora-ni  
 HON Pánfilo evaporar-ACT-DUR-PRES-IND.3 Dora-OBJ  
 ‘Don Pánfilo está echándole vapor a Dora.’
- b. itsukwa swá-**rha**-xa-ø-ti  
 leche evaporar-MED-DUR-PRES-IND.3  
 ‘La leche (se) está evaporando.’
- (16) a. Petu p’orhe-m-**pi**-xa-ø-ti Nésturi-ni  
 Pedro visitar-TEM-ACT-DUR-PRES-IND.3 Néstor-OBJ  
 ‘Pedro está visitando a Néstor.’

- b. Petu p'orhe -n-**kurhi**-xa-ø-ti  
 Pedro visitar-TEM-ACT-DUR-PRES-IND.3  
 'Pedro está de visita.'

## 2. TABLAS SINTÉTICAS

Presentamos, para terminar, los dos subconjuntos de morfemas del patrón de sufijación equipolente de la lengua purépecha, organizados por los pares activo/medio correspondientes. Entre los morfemas tanto activos como medios identificamos algunos que son funcionales para formar más de un par contrastivo. Es el caso del morfema activo *-ta*, que forma un par con el morfema medio *-ra* (6a / 6b) y otro par con el morfema medio *-kurhi* (10a / 10b); así como el morfema medio *-rha*, que forma un par con el morfema activo *-tara* (14a / 14b) y otro par con el morfema activo *-rhi* (15a / 15b). Para el caso de los morfemas de participante, hemos añadido entre paréntesis el número de bases verbales en que hemos encontrado sufijados, respectivamente, los pares de morfemas, con el objeto de tener una idea de su productividad relativa; para el caso de los morfemas espaciales, baste decir que los tres pares son altamente productivos.

Tabla 1. Los morfemas espaciales del patrón equipolente  
 (morfemas pareados activo/medio)

<i>Morfemas espaciales activos</i>	<i>Morfemas espaciales medios</i>
<i>-ma</i> 'líquido'	<i>-mi</i> 'líquido'
<i>-nha</i> 'oquedad'	<i>-nhi</i> 'oquedad'
<i>-pa</i> 'suelo/fuego'	<i>-pi</i> 'suelo/fuego'

Tabla 2. Los morfemas de participante del patrón equipolente  
(morfemas pareados activo/medio)

<i>Morfemas de participante activos</i>	<i>Morfemas de participante medios</i>	<i>Bases verbales</i>
-ta	-ra	20
-tara	-ra	2
-ku	-kurhi	20
-rhi	-kurhi	2
-ta	-kurhi	33
-ta	-ka	9
-ta	-ri	1
-ta	-rha	2
-tara	-rha	2
-rhi	-rha	1
-pi	-kurhi	4

## BIBLIOGRAFÍA

- Haspelmath, Martin, 1993. "More on the typology of inchoative/causative verb alternations". En Bernard Comrie y Maria Polinsky (eds.), *Causatives and Transitivity*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 87-120.
- Nava, Fernando, 2004. *La voz media en p'urhépecha. Un estudio de formas y significados*. Tesis doctoral. México: UNAM.